

DAS BLATT

Sprachverein, Barossa e.V. - gegründet 2015



From the committee

At the AGM on Monday 31 July the present BGLA committee was duly re-elected.

Steffi Traeger has agreed to be our new president.

Chris Leske - Treasurer

John Clarke - Minute Secretary

Peter Mickan - Kaffee& Kuchen Co-ordinator

Anne McKenzie - Editor Das Blatt

Gerlinde Trappe - Public Officer

Gundi Tophinke - Adult teacher

Chris Malone - Committee Member

Reto Gasser - Committee Member

Together with the AGM we served lunch with Kartoffelpuffer und Apfelmus, which Reto had prepared. Wolfgang Preiss' s talk was taking a few of us along memory lane. As it was in German his PowerPoint presentation filled in the gaps, so everyone could follow him. A group of German students from Meridian High School in Adelaide attended and had questions for the speaker. Over Kaffee und Kuchen lively conversations in German happened.

Vom Komitee

Bei der Jahreshauptversammlung am Montag 31.Juli wurde der Vorstand vom BGLA wiedergewählt.

Steffi Traeger hat das Amt der Präsidentin angenommen.

Chris Leske - Schatzmeisterin

John Clarke - Protokollführer

Peter Mickan - Kaffee& Kuchen Organisator

Anne McKenzie - Herausgeberin Das Blatt

Gerlinde Trappe - Public Officer

Gundi Tophinke - Lehrerin für Deutsch Erwachsenenklasse

Chris Malone - Komiteemitglied

Reto Gasser - Komiteemitglied

Zum Anlass der Versammlung servierten wir ein Mittagessen mit Kartoffelpuffern und Apfelmus, das Reto zubereitet hatte.

Wolfgang Preiss'es Rede fand bei vielen Wiederhall. Die Rede war auf Deutsch und denen, die etwas sprachliche Schwierigkeiten hatten, halfen die Lichtbilder, um gut folgen zu können. Eine Gruppe Deutschschüler von der Meridian Schule in Adelaide kamen zu Besuch und hatten Fragen für den Gast vorbereitet. Zum Kaffee gingen lebhaftere Unterhaltungen auf Deutsch weiter.

BGLA connect

Visit the BGLA website:

<http://barossagerman.com.au>

Like the BGLA facebook page:

[facebook.com/barossagerman](https://www.facebook.com/barossagerman)

Spielgruppe facebook group:

Barossa Spielgruppe / German Playgroup

Email us:

For information on upcoming events contact Steffi Traeger
events@barossagerman.com.au

To subscribe or contribute to our newsletter contact
Anne Mckenzie or Gerlinde Trappe
newsletter@barossagerman.com.au

Stefani Traeger

Hi, my name is Stefani Traeger, I am a board member for the BGLA and co-ordinator of the Barossa Spielgruppe.

I was born in Ansbach Germany, but my main German connection is with family in Hamburg. I have lived in Australia since 1954 and have lived in Nuriootpa for about 20 years. I am married to Bob and between us we have 4 children and 7 granddaughters. I have been involved in the BGLA for 3 years and really enjoy reconnecting with the German language and participating in the various activities of the BGLA. I especially enjoy Spielgruppe and watching the children and parents having fun and connecting together and we do as much of the session as possible in the German language.

Stefani Traeger

Hi ich heiße Stefani Traeger, und ich bin Mitglied im Komitee des Sprachverein, Barossa e.V. (BGLA) und Koordinatorin für die deutsche Spielgruppe.

Ich wurde in Ansbach in Deutschland geboren, aber meine Verbindung nach Deutschland ist vor allem meine Familie in Hamburg.

Ich lebe seit 1954 in Australien und seit ungefähr 20 Jahren in Nuriootpa. Ich bin mit Bob verheiratet und zwischen uns haben wir vier Kinder und sieben Enkeltchter.

Ich bin seit drei Jahren mit der BGLA

involviert und genieße es wieder mit der deutschen Sprache verbunden zu sein und bei den verschiedenen Aktivitäten der BGLA teilzunehmen. Vor allem mag ich die Spielgruppe und wie dort Kinder und Eltern Spaß haben, Gedanken austauschen können und dabei so viel wie möglich auf Deutsch sprechen.

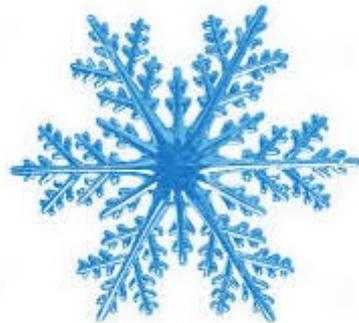


GOURMET WEEKEND AT CHATEAU TANUNDA

The Big Chill @ Château Tanunda
9 Basedow Road, Tanunda
Saturday 2 September 2017 11am - 4pm

For the Barossa Gourmet Weekend the BGLA Spielgruppe will have a stand with snow craft (Schneeflocken basteln) and zooper dooper for the kids.

Come along and make the most of the last winter chill before spring kicks off!



German Playgroup

Term 3 has commenced and we are doing lots of fun and interesting things again.

For craft time and experiments we made turtles and jelly fish out of paper plates, another time we did little puppets with hair. In preparation for our stand at the Barossa Gourmet Festival (see page 2) we had fun trying to make snow by mixing bi-carb and shaving cream together, making snowmen and cutting out snowflakes.

I have purchased new wooden toys, an airport and a picnic set for the playgroup and I have ordered 3 new bilingual books which will be great for our language development.

The CD player is always on in the background during the morning, with a German CD playing childrens' songs and one of the favourite songs is "Alle meine Entchen" (all my ducklings). See if you can find "Alle meine Entchen" on youtube and sing along with your little ones.

Spielgruppe is held Tuesdays from 9.30 to 11.30am during the school term. The venue is the BOSHC Centre, Nuriootpa Primary School.

Check out our Facebook page for further information: Barossa Spielgruppe/ German playgroup.

Die Spielgruppe von Stefani Traeger

Term 3 hat begonnen und wir machen wieder viele interessante Dinge, die den Kindern grossen Spaß machen. Zu Beginn des Schulterms haben wir Schildkröten und Quallen aus Papptellern gebastelt, ein anderes Mal kleine Puppen mit Haaren zum Abschneiden. Und als Vorbereitung für unseren Stand beim Barossa Gourmet Festival (Siehe Seite 2) haben wir aus Bi-carb und Rasierschaum Schnee hergestellt, einen Schneemann gebaut und Schneeflocken ausgeschnitten.



Ich habe neue Holzspielzeuge für die Spielgruppe gekauft - einen Flughafen und ein Picknickset- und zweisprachige Bücher bestellt, die gut für den Spracherwerb sein werden.

Der CD-Player mit deutschen Kinderliedern läuft immer im Hintergrund und eines meiner Lieblingslieder ist "Alle meine Entchen". Schau mal ob du "Alle meine Entchen" auf youtube finden kannst und sing mit den Kindern mit.

Die Spielgruppe trifft sich Dienstag während des Schulterms von 9:30 bis 11:30 Uhr im BOSHC Centre an der Nuriootpa Primary School.

Siehe unsere Facebook Seite für weitere Informationen:
Barossa Spielgruppe/ German playgroup.



The School for the German Language Inc. - Barossa Campus

Born for greater things!

Shannon Lambert, student in the German course for adults at the School for the German Language Inc., has won a scholarship to the University of Ghent, Belgium. Shannon will fly to Ghent in August to begin research on her Ph.D. in English literature. We wish you happiness and success, Shannon! You will be sorely missed.

If you feel like brushing up on your rusty German, you are welcome to join us for a free trial lesson any Saturday after our tea-break at 11 am.

The group meets every Saturday during school terms from 9.30am to 12.30 pm in the staff room of the Nuriootpa Primary School.

For more information, please ring Gundi on 0431 047 582.

Avid readers!

If anyone is happy to read one of the many German books available at the Barossa libraries and write a short review please contact us via newsletter@barossagerman.com.au Alice Shore read an interesting book from the Mount Pleasant library and her full review can be found on our facebook page.

Die Schule der Deutschen Sprache e.V. - Barossa Campus

von Gundi Tophinke

Zu Größerem Geboren

Shannon Lambert, Teilnehmerin des Deutschkurses für Erwachsene in der Schule der Deutschen Sprache e.V., hat ein Stipendium an der Universität von Gent gewonnen. Im August wird Shannon nach Gent fliegen und die Forschung für ihr Ph.D. in Englischer Literatur beginnen. Wir wünschen dir viel Glück und Erfolg, Shannon, doch wir werden dich sehr vermissen!

Wer Interesse hat sein Deutsch zu verbessern kann uns gern zu einer Schnupperstunde Samstag um 11 Uhr besuchen kommen.

Die Gruppe trifft sich jeden Samstag während der Schulterms von 9:30 Uhr bis

12:30 Uhr im Lehrerzimmer der Nuriootpa Primary School. Für mehr Informationen kontaktiert bitte Gundi, Tel. 0431 047 582.



Buchrezension

Wir sind immer an kurzen Buchrezensionen von den deutschsprachigen Büchern aus der Barossa Library interessiert. Bitte schickt sie an newsletter@barossagerman.com.au Alice Shore hat ein interessantes Buch in der Bibliothek in Mt Pleasant entdeckt: "Der Ruf des Abendvogels" - Roman von Elizabeth Haran.

"I looked at the small group of books in German at the Mt. Pleasant Library. On the cover of one was a familiar scene: red, bare earth under a scattering of scrawny small trees, with an overarching washed blue sky. Definitely Australian. I turned to the back cover of the book, called "Der Ruf des Abendvogels" and read the synopsis. Yes, the story had Australian connections. Curious, I opened it and there was a photo of the author, Elizabeth Haran with the information that she moved from South Africa to London to the Barossa Valley where, in 2000, she was living. Curioser...

Die vollständige Rezension kann auf unserer Facebook Seite abgerufen werden.

German Group Barossa Village

Hello from the Barossa Village Residency. It's the middle of winter and when it's cold outside you can enjoy good company, a nice cup of coffee and fresh cake even more. We are looking at the great selection of German winter songs, Chris plays the piano and Rita the flute. Our resident Nita Falkenberg brings along her kazoo and that way we all contribute to the music. The lyrics always get us talking about the fascinating winter landscapes and childhood memories come back. Playing in the snow, many snowball fights and happy and exciting toboggan races. Even the not so soft landings head first in the snow. We had a good laugh when we talked about all of our adventures in the snow. Time always flies at our meetings always but luckily there is always a next time. All the best, Martina



Deutsche Gesprächsrunde im Barossa Village

von Martina Schroeter

Einen herzlichen Gruss von der Barossa Village Residency. Wir sind mitten im Winter und wenn es draussen unfreundlich und kalt ist, kann man in angenehmer und geselliger Runde den guten Kaffee und frischen Kuchen noch mehr geniessen.

Die Winterlieder sind nun unser Thema, und auch da gibt es eine schöne Auswahl. Chris begleitet uns am Klavier und Rita spielt auf der Blockflöte. Unsere Residentin Nita Falkenberg bringt ihre Kazoo mit und trägt so zur musikalischen Begleitung bei. Die Liedertexte bringen uns immer wieder dazu uns über den Winter und die faszinierenden Winterlandschaften zu unterhalten. Und so werden viele Kindheitserinnerungen wach. Das Spielen im Schnee, die vielen Schneeballschlachten mit unseren Freunden, die aufregenden und geglückten Schlittenfahrten. Dazu gehören aber auch die Bruchlandungen mit unserem Schlitten wenn wir dann kopfüber im Schnee landeten. Wir haben wirklich viel gelacht, als wir über all' unsere Abenteuer im Schnee erzählt haben. So gehen unsere Treffen immer viel zu schnell vorbei, aber zum Glück gibt es ja immer wieder ein nächstes Mal.

Alles Liebe und Gute - Martina Schroeter, BV Residency

A B C, die Katze lief im Schnee

1. A - b - c, die Kat-ze lief im Schnee. Und
als nach Haus sie wie - der kam, da
hatt' sie wei - ße Stie - fel an. A - b -
c, die Kat - ze lief im Schnee.

Kaffee and Kuchen meetings 2017

Attendance at *Kaffee und Kuchen* meetings continues to be good, and the guest speakers are always interesting.

At the May meeting Peter Mühlhäusler, Professor of General Linguistics at the University of Adelaide, spoke about the German language in New Guinea and the Pacific Islands and how that language developed and adjusted in those former German colonies. As Pidgin English became the means of communication in the English colonies, so in the German there was Pidgin Deutsch. Native words were mixed with the German, and other influences such as, in some places, the presence of the Chinese, resulted in a different language in each region. After the War English presence (and Australian) increased, and so English words crept into the vocabulary, creating an extraordinary mix.

In June Stephan Knoll, State Shadow Minister for Police, Emergency and Correctional Services, gave an informative talk about his family background and his continuing interest in German heritage and culture. In 1957 his grandparents arrived in South Australia, and four years later his grandfather Hans returned to making the smallgoods by which he had made his living back in Germany. Stephan's father followed in his father's footsteps. At 11 years old Stephan travelled alone to Germany and spent time with his family. After entering politics he travelled to Germany in a trade delegation, and there too, even though the Germans themselves spoke very good English, he realised that understanding a language goes hand in hand with understanding a culture and a people. His belief is that Australia needs to increase trade with Germany; at the moment we import many products from Germany, but we export very little to Germany. His family business Barossa Fine Foods has a longstanding connection with Germany, and it is through small business that Stephan believes trade with Germany will be able to increase.

Dr Wolfgang Preiss, the eminent South Australian geologist, spoke at the July meeting, and he too spoke of his family history. Alarmed by the rise of Hitler and the Nazi Party, his parents left their home in Vienna and emigrated to Shanghai. There in 1944 Wolfgang was born. At the end of World War II the Preiss family escaped Communist China. At that time Arthur Calwell, Labor Minister for Immigration, was pursuing a "populate or perish" policy, encouraging immigration to Australia. Sponsored by a South Australian family, Wolfgang and his parents came to Adelaide. He studied Geology at the University of Adelaide. After 46 years with the Geological Survey of South Australia he retired, but he continues his research in an honorary capacity with the University of Adelaide.

Kaffee und Kuchen Treffen 2017

von John Clarke

Die *Kaffee und Kuchen* Treffen sind gut besucht, und die Gastredner sind immer interessant.

In der Mai Sitzung sprach **Peter Mühlhäusler**, Professor für Allgemeine Sprachwissenschaft an der Universität von Adelaide, über die deutsche Sprache in Neuguinea und den Pazifischen Inseln und der Entwicklung der Sprache in den ehemaligen deutschen Kolonien. Wie Pidginenglisch in den englischen Kolonien, so gab es auch Pidgindeutsch. Worte der Eingeborenen wurden mit den deutschen vermischt, und andere Einflüsse führte in einer anderen Sprache in jeder Gegend. Nach dem ersten Weltkrieg kamen englische Wörter in den Wortschatz, die Schaffung einer außergewöhnlichen Mischung.

Im Juni gab **Stephan Knoll**, SA Schattenminister für Polizei-, Notfall- und Korrekturdienstleistungen, einen informativen Vortrag über seine Familie und sein langes Interesse an deutscher Geschichte und Kultur. 1957 kamen seine Großeltern in Australien an, und vier Jahre später machte sein Großvater Hans wieder Würste, wie in Deutschland. Stephans Vater folgte in die Fußstapfen seines Vaters. Als Stephan elf Jahre alt war, reiste er allein nach Deutschland und verbrachte Zeit mit der Familie in Hamburg und in Bayern. Nachdem er Politiker wurde, reiste er in einer Handelsdelegation nach Deutschland und erkannte, obwohl die Deutschen sehr gut Englisch sprechen, dass das Verständnis einer Sprache Hand in Hand mit dem Verständnis einer Kultur und einer Person geht. Seine Überzeugung ist, dass Australien den Handel mit Deutschland verstärken muss. Stephan glaubt, dass das durch kleine und mittlere Unternehmen geschehen kann.

Dr Wolfgang Preiss, der hervorragende australische Geologe, sprach auf der Juli Sitzung von seiner Familiengeschichte. Wegen des Aufstiegs der Nazis verliessen seine Eltern ihre Wiener Heimat und emigrierten nach Shanghai, das in den 1930er Jahren die bevölkerungsreichste Stadt der Welt und das Zentrum für den Handel zwischen China und der Welt war. 1937 führte die Schlacht von Shanghai zur japanischen Besetzung der Stadt. 1944 wurde Wolfgang geboren. Am Ende des zweiten Weltkriegs entkam die Preiss Familie dem kommunistischen China. Zu dieser Zeit übte Arthur Calwell, Labor Minister für Immigration, eine "Bevölkern oder Untergehen"-Politik, welches die Einwanderung nach Australien förderte. Von einer australischen Familie gebürtig, kamen Wolfgang und seine Eltern nach Adelaide. Er studierte an der Universität von Adelaide Geologie. Nach 46 Jahren mit dem Geologischen Dienst von South Australia ging er in den Ruhestand, aber er setzt seine Forschung ehrenamtlich mit der Universität von Adelaide fort.

Kaffee und Kuchen guest speaker programme

Each month we meet to listen to a guest speaker, to join in speaking German and to enjoy Kaffee und Kuchen! We meet in the Langmeil Lutheran Church Hall, 7 Maria Street, Tanunda, between 1.00 pm and 3.00 pm on the last Monday of the month. New members and visitors are always welcome.

August 28th:

Stephen and Prue Henschke

The Henschke experience in Germany - Prue and Stephen are the people behind the Henschke Winery at Eden Valley. They have been awarded many prizes for their wines and most recently the new 2012 vintage of Hill of Grace has been named the country's wine of the year by influential wine judge James Halliday. They will share their experiences as vigneron including time spent in Germany.

September 25th:

John and Jenny Foumakis

John is currently writing a book on the applied arts created by ethnic Germans from the first settlement period to the turn of the 20th Century. There was a style prevalent in Eastern Europe that is commonly referred to as a Biedermeier style. Some exceptional examples were made in this style in and around the Barossa Valley and in the Adelaide Hills. He will trace the development of a very distinctly German Barossa style up to the incorporation of some Anglicised elements, in design and manufacture later in the period.

October 30th:

Dorothea Prenzler

Growing up between cultures - Dorothea will talk about her experiences in a life lived in Germany, Australia and Papua New Guinea and invites others to talk about their experiences with migration, integration and bilingualism.

Kaffee und Kuchen Programm

Das Kaffee und Kuchen

Treffen ist ein gemütliches Zusammensein zur Pflege der deutschen Sprache. Es findet jeden **letzten Montag im Monat von 13 -15 Uhr** im **Langmeil Centre, 7**

Maria Street in Tanunda statt.

Neue Mitglieder und Besucher sind stets willkommen.

Zu jedem Nachmittag haben wir einen Gastredner eingeladen. Das Program für die nächsten Monate ist wie folgt:

28. August: Stephen und Prue Henschke

"Das Henschke Erlebnis in Deutschland"- Prue und Stephen sind die Leute hinter dem bekannten Henschke Weingut im Eden Valley. Für ihre Weine wurden sie mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet und erst kürzlich wurde ihr 2012 Hill of Grace als Wein des Jahres von James Halliday gekürt. Sie werden von ihren Erfahrungen als Winzer sprechen, u.a. von ihrer Zeit in Deutschland.

25. September: John und Jenny Foumakis

John wurde auf der Insel Kreta geboren und wanderte 1960 nach Australien aus. Er begann ein Algebra und Computer Studium und eröffnete 1979 seinen ersten Antiquitätenhandel. John schreibt gerade ein Buch über das Kunsthandwerk der deutschen Einwanderer von der ersten Besiedlung zur Jahrhundertwende. Es gab eine Kunstrichtung die Osteuropa vorherrschte die man Biedermeier nennt. Einige außergewöhnliche Beispiele kommen aus dem Barossa Valley und den Adelaide Hills. Er möchte die Entwicklung einer deutschen Barossa Stilrichtung nachvollziehen, die später auch Elemente aus dem englischen Raum miteinbezog.

30. Oktober: Dorothea Prenzler

"Aufwachsen zwischen den Kulturen". Dorothea wird über ihre Erfahrungen aus ihrem Leben in Deutschland, Australien und Papua Neuguinea sprechen und andere einladen, über ihre Erfahrungen mit Auswanderung, Integration und Bilingualismus zu sprechen. Wir fragen auch welche Relevanz das Thema heute hat und was wir tun können, um Kindern von Migranten zu helfen, sich als Teil ihrer Gemeinde zu fühlen.



Barossa German Language Association - Invitation to our Garden Party

Sunday 3rd December at 3pm
at Trappe's "Old Courthouse Sculpture Garden"
11 MacDonnell Street, Tanunda
All are welcome

Please bring:

- savoury and sweet treats for all to share
- Drinks, soft, alcoholic, hot or cold
- Cups, plates, glasses, chairs or cushions
- Bathers and towels

Deutscher Sprachverein Barossa, e.V. - Einladung zum Gartenfest

In Trappes "Old Courthouse Sculpture Garden"
11 MacDonnell Street, Tanunda
Am Sonntag den 3. Dezember um 15 Uhr.

Ein Fest für alle vom Kaffee und Kuchen Treffen,
Für die Eltern und Kinder der Spielgruppe,
Für die Teilnehmer der Sprachschule,
(Kinder und Erwachsene mit ihren Partnern)
Und natürlich die Mitglieder des Komitees und ihre Partner.

Mitzubringen sind:

Herzhafte und süße Speisen für das Kuchenbüffet
Diverse Getränke, heiß oder kalt.
Teller, Tassen, Gläser, Stühle oder Kissen.
Wer schwimmen will, Badezeug und Handtücher



Singkreis

An informal singing group, who enjoy singing German folk songs. We meet every second Monday each month. Rita Koehler is the contact person Ph: 85623968.

Singkreis

Der Deutsche Singkreis findet jeden 2. Montag im Monat statt. Wir singen fröhliche Volkslieder.
Bitte melden Sie sich an.
Rita Köhler Tel. 85623968



Laternenlauf Report 2017

This year our annual Lantern walk on Saturday, 3rd of June 2017, was again well attended. The weather was perfect, very cold but fine.

The committee and helpers were busy from about 2.30pm that afternoon, putting up lanterns along our walk route, setting up the food, Glühwein and crafts. Many thanks to everyone who helped make the evening the success it was.

We also sincerely thank the Barossa Village for allowing us to use their facility again this year.

People started arriving about 4pm and the children got busy making their beautiful lanterns out of recycled materials, it is amazing what can be done with cut down plastic bottles, some glue and tissue paper!

The helpers in the kitchen were soon serving wurst in rolls with sauerkraut.

Bretzels and cake was also available along with coffee, tea and of course Glühwein.

Laternenlauf Bericht 2017

von Stefani Traeger

Der jährliche Laternenlauf, der am Samstag den 3. Juni 2017 in Nuriootpa stattfand, war wieder gut besucht. Das Wetter war perfekt; kalt aber klar.

Das BGLA Komitee und Helfer waren ab 14:30 Uhr damit beschäftigt, Laternen entlang der Wegstrecke anzubringen, das Essen vorzubereiten, den Glühwein zu erwärmen und die Bastelstation aufzubauen. Vielen Dank an alle, die geholfen haben den Abend so erfolgreich zu machen. Wir bedanken uns auch herzlich beim Barossa Village, die uns erlaubt haben ihre Räumlichkeiten auch in diesem Jahr zu benutzen.



Gegen 16 Uhr kamen die ersten Leute mit Kindern und begannen wunderschöne Laternen aus recycelten Materialien zu basteln. Es ist toll was alles aus Plastikflaschen, etwas Kleber und Papier gemacht werden kann!

Die Helfer in der Küche haben Würstchen mit Sauerkraut serviert, es gab Brezeln und Kuchen im Angebot sowie Kaffee, Tee und natürlich Glühwein.

At about 5.45 pm Steffi read the story of St. Martin and some of the children acted the story out. They had a great time getting organised, and telling the story. Of course, we all had to practice singing our Lantern songs in German.

We then assembled to go for our walk. It was a beautiful night, and the lanterns strung along the walk added to the atmosphere. We were singing the lantern songs whilst Rita played her accordion as we strolled along.

When we arrived back at the Joy Rice Centre, no one seemed in a hurry to leave - the atmosphere was great and some people even had more food.

Thank you to everyone who supported this event, we will be doing it again next year, the same but a little bit different!

Um kurz vor 6 las Steffi die Geschichte von St. Martin vor und einige Kinder haben es mit viel Freude nachgespielt. Natürlich haben wir bevor es losging auch die Laternenlieder geübt. Dann sind wir zusammen losgezogen. Es war ein sehr schöner Abend, und die Laternen entlang des Weges trugen zur Atmosphäre bei. Wir wurden von Rita mit dem Akkordeon begleitet während wir das Laternenlied sangen und den Weg entlang gingen.

Als wir wieder im Joy Rice Centre ankamen schien niemand losgehen zu wollen, die Atmosphäre war großartig und viele Leute blieben zum Essen.

Danke an alle die uns bei der Veranstaltung unterstützt haben, wir werden es im nächsten Jahr wieder machen - genauso, aber ein bisschen anders.



A few years ago, I did a solo back-packing trip to Germany on a Luther pilgrimage. I began my journey with some nights in the Augustinian monastery in Erfurt where Luther first became a monk after nearly being hit by lightning. Coincidence or not, there was a wild electrical storm on my first night, and as the lightning flashed, I thought of Luther making his vow to become a monk if he was saved. The idea for a piece of music came to mind and I scribbled down a few notes.

Shelley Spencer

Vor ein paar Jahren machte ich eine Pilgerfahrt auf Luthers Wegen, die mit einigen Nächten im Augustinerkloster in Erfurt began. Dort wurde Luther Mönch als er fast von einem Blitz getroffen wurde. Der Zufall wollte es, dass auch ich dort ein gewaltiges Gewitter mit Blitzen erlebte. Ich dachte an Luther, der ein Gelübde abgab, wenn er die Blitzeinschläge überleben würde. Die Idee für ein Musikstück kam mir, und ich schrieb ein paar Noten auf.



Those few scribbled notes developed into a full-scale work for brass band and choir describing the lightning strike and Luther's vow to become a monk. As a composer, I am drawn to symphonic tone poems – classical music that tells a story – so I decided to write more music for brass band and choir depicting significant moments in Luther's life. The collection of original compositions, as well as arrangements of Luther hymn tunes, now number 17 – enough for a concert! All being well, the works will be performed soon, with narrators telling the Luther story.

Germany, with its rich musical culture and band music, is always an inspiration for me with my music. Having both German and Sorb heritage, I try to draw from each in my composing, so you will hear the influence of both, including the use of modal scales and lyrical folk-like themes. I am interested in developing a serious style of music that reflects my German and Sorb heritage, and which contains strength, passion and insight into the human condition. I hope you will understand my music and appreciate my efforts to include my heritage into my evolving compositional style.

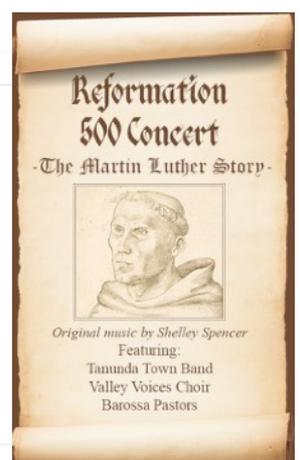


Diese musikalischen Notizen entwickelten sich in ein ganzes Werk für Blasorchester und Chor. Als Komponistin zieht mich das Symphonische Gedicht an – die klassische Musik, die eine Geschichte erzählt. So entschied ich mich, mehr Musik für Blasorchester und Chor zu schreiben, das wichtige Stationen im Leben Luthers ausdrückt. Die Sammlung der originellen 17 Kompositionen so wie Bearbeitung für Blasorchester von Luthers Kirchenliedermelodien sind nun genug für ein Konzert. Das Werk soll bald mit einem Narrator, der Luthers Geschichte erzählt, aufgeführt werden.

Deutschland mit seiner reichen Musikkultur und Blasmusik ist immer eine Inspiration für mich und meine Musik. Von meinem deutschen und sorbischen Erbgut hole ich mir Anregung für meine Kompositionen. So hört man beide Einflüsse von der modalen Skala wie den lyrischen Volksweisen. Ich möchte ernste Musik schreiben, die mein Erbe widerspiegelt und die Stärke, Leidenschaft und Einsicht in die Menschlichkeit ausdrückt und hoffe sie wird verstanden.

Shelley Spencer's Reformation Concert will be held at the Barossa Arts and Convention Theatre on 28th October at 2pm.

<http://www.barossaconvention.org/pages/events/reformation-concert.html>



Luther 500 successful event



Dr Malcolm Bartsch, Dr Maurice Schild,
Dr John Kleinig

Martin Luther: An Extraordinary Man

by John Clarke

At the *Dr Martin Luther 500 Seminar*, held by the Barossa German Language Association in Faith Lutheran College's Wine Centre on Sunday, 20 August, three eminent scholars presented an insight into the character, the passions and the influence of an extraordinary, but human person.

Dr Malcolm Bartsch spoke of Luther's love of music and his dedication to the education of the young. "A person who does not regard music as a marvellous creation of God must be a clodhopper indeed and does not deserve to be called a human being; he should be permitted to hear nothing but the braying of asses and the grunting of hogs." Luther's opinion of parents who ignored the education – not just work training – of their children, both boys and girls, was equally forceful.

Dr John Kleinig considered the language which Luther used in his sermons and in his writings. His language captured the speech of his listeners and readers. It was direct, sometimes colourful, and reached out to both the heart and the mind. His Biblical translations provided the foundation for the modern German language.

Dr Maurice Schild looked beyond the scholar and reformer to the man: the husband, who could say of his constantly worrying (about money, his health ...) and long suffering wife, "My Katie is in all things so obliging and pleasing to me that I would not exchange my poverty for the riches of Croesus"; the father experiencing the death of two of his children; the companionable friend who liked nothing better than company at his table (another worry for his Katie) and a glass of good wine; and the pastor to his congregation at St Mary's Church, Wittenberg.

During the seminar two of Luther's hymns were sung: *Ein' feste Burg ist unser Gott* (A mighty fortress is our God) and *Nun freut euch, liebe Christen g'mein* (Dear Christians, one and all, rejoice).

The seminar concluded with wine, good food and friendly conversation. Luther would have approved.



Tanunda Liedertafel 1850 Men's Choir

Meet for practice: Tuesday,
7:30-9:30 pm held in the Barossa
Regional Gallery (super room/
backdoor).

New members welcome.

Contact: Paul Schlueter,
Ph: 85630404

Sponsored Printing

We are grateful to Stephan Knoll,
Member for Schubert, for printing
this newsletter for our
Barossa German
Language Association

Das Blatt

Das Blatt is the quarterly newsletter
of the BGLA. The next newsletter
deadline is 10th November 2017.

Please send your articles to
newsletter@barossagerman.com.au